

Aneks do umowy o dofinansowanie mikroprojektu wspólnego

Aneks nr 1/2017 do umowy o dofinansowanie nr 198/2017/ODDIMPL

Na realizację mikroprojektu: INT/EK/PO/1/I/B/0074

Zgodnie z decyzjami Komitetu ds. mikroprojektów nr 4/2017 z dnia 7.2.2017 r. oraz nr 11/2017 z dnia 16.08.2017 r. w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska – Słowacja 2014-2020

zawarty pomiędzy:

Stowarzyszeniem Euroregion Karpacy Polska,

z siedzibą: ul. Grunwaldzka 15, 35-959 Rzeszów, Polska, REGON: 691539554; NIP: 813-32-05-337

zwanym dalej „Euroregionem”,

reprezentowanym przez:

Józefa Jodłowskiego - Prezesa Zarządu
Lucynę Sokołowską - Członka Zarządu,

oraz

Wyższą Jednostką Terytorialną w Preszowie

z siedzibą: Námestie mieru 2, 080 01 Prešov, Słowacja REGON: 37870475; NIP: 2021626332

zwanym dalej „WJT”,

reprezentowanym przez:

MUDr. Petera Chudíka – Marszałka Samorządowego Kraju Preszowskiego

oraz

Miastem Prešov

z siedzibą: Hlavná 73, Prešov 080 01, REGON: 00327646, NIP: 2021225679¹

Dodatok k zmluve o poskytnutí finančného príspevku pre spoločný mikroprojekt

Dodatok č. 1/2017 k zmluve o poskytnutí finančného príspevku č. 198/2017/ODDIMPL

Na realizáciu mikroprojektu: INT/EK/PO/1/I/B/0074

Podľa rozhodnutia Výboru pre mikroprojekty č. 4/2017 zo dňa 7.2.2017 a č.11/2017 zo dňa 16.8.2017, v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Interreg V-A Poľsko-Slovensko 2014-2020

uzavretý medzi:

Združením Karpatský Euroregión Poľsko,

So sídlom: ul. Grunwaldzka 15, 35-959 Rzeszów, Polska, IČO: 691539554; DIČ: 813-32-05-337

ďalej len „Euroregión”,

zastúpeným:

Józefom Jodłowským – predsedom Združenia,
Lucynę Sokołowską - členom okresného zastupiteľstva,

a

Vyšším územným celkom v Prešove

so sídlom: Námestie mieru 2, 080 01 Prešov, Slovensko IČO: 37870475; DIČ: 2021626332

ďalej len „VÚC”,

zastúpeným:

MUDr. Petrom Chudíkom – predsedom Prešovského samosprávneho kraja

a

Mestom Prešov

so sídlom: Hlavná 73, Prešov 080 01, IČO: 00327646, DIČ: 2021225679¹

¹ Odpowiednio numery: NIP (lub równoważny) lub REGON, KRS (o ile podmiot podlega wpisowi do rejestru; lub równoważny), VAT (lub równoważny)./ Príslušné čísla: DIČ (alebo ekvivalentný) alebo IČO, KRS (ak je subjekt zapísaný v registri alebo ekvivalentný), DPH (alebo ekvivalentný).

zwanym dalej „Partnerem Wiodącym mikroprojektu” reprezentowanym przez: Ing. Andrea Turčanová - Burmistrza, oraz² Gmina Miasta Krosna z siedzibą: Lwowska 28a,38-400 Krosno, REGON: 370440809, NIP: 6840013798³ zwanym dalej „Partnerem mikroprojektu” reprezentowanym przez: Piotra Przytockiego - Prezydenta Miasta Krosna, Marcina Połomskiego - Skarbnika Miasta Krosna, zwanymi łącznie „Stronami”. Strony uzgadniają, co następuje: § 1 ZMIANY W UMOWIE 1) § 11 pkt 4 umowy o dofinansowanie otrzymuje następujące brzmienie: Partner Wiodący/Partner mikroprojektu wnioskuję o refundację wydatków kwalifikowalnych na podstawie raportu z realizacji mikroprojektu sporządzanego za pomocą Generatora wniosków i rozliczeń⁴, zgodnie z instrukcją, która jest dostępna na stronie internetowej Euroregionu/WJT. Partner Wiodący/Partner mikroprojektu zobowiązany jest także dostarczyć wydrukowany z systemu informatycznego raport wraz z niezbędną dokumentacją. 2) § 12 umowy o dofinansowanie otrzymują następujące brzmienie: 1. Warunkiem przekazania Partnerowi Wiodącemu/Partnerowi mikroprojektu środków z EFRR oraz z budżetu państwa jest złożenie przez Partnera Wiodącego/Partnera mikroprojektu do	dalej len „vedúci partner mikroprojektu” zastúpeným: Ing. Andreou Turčanovou - primátorkou, a² Mestom Krosno so sídlom: Lwowska 28a,38-400 Krosno, IČO: 370440809, DIČ: 6840013798³ dalej len „partner mikroprojektu” zastúpeným: Piotrom Przytockim - primátorom, Marcinom Połomskim – účtovníkom, spolu pomenované ako „zmluvné strany”. Zmluvné strany sa dohodli na nasledovnom: § 1 ZMENY V ZMLUVE 1) § 11 bod 4 zmluvy o poskytnutí finančného príspevku bude znieť: Vedúci partner/partner mikroprojektu žiada o refundáciu oprávnených výdavkov na základe správy o postupe realizácie mikroprojektu vyhotovenej prostredníctvom generátora žiadostí a vyúčtovaní⁴ v súlade s pokynmi, ktoré sú dostupné na webovej stránke Euroregionu/VÚC. Vedúci partner/partner mikroprojektu sa zaväzuje doručiť správu s potrebnou dokumentáciou vytlačenú z informačného systému. 2) § 12 zmluvy o poskytnutí finančného príspevku bude znieť: 1. Podmienkou pre poukázanie prostriedkov z EFRR a zo štátneho rozpočtu vedúcemu partnerovi/partnerovi mikroprojektu je predloženie správy o postupe realizácie mikroprojektu spolu s prílohami uvedenými v predmetnej správe
---	--

² Należy dostosować odpowiednio do liczby Partnerów uczestniczących w mikroprojekcie/Je potrebné prispôbiť podľa počtu partnerov zúčastnených v mikroprojekte.

³ Odpowiednio numery: NIP (lub równoważny) lub REGON, KRS (o ile podmiot podlega wpisowi do rejestru; lub równoważny), VAT (lub równoważny)/Príslušné čísla: DIČ (alebo ekvivalentný) alebo IČO, KRS (ak je subjekt zapísaný v registri alebo ekvivalentný), DPH (alebo ekvivalentný).

⁴ W przypadku problemów technicznych lub ograniczeń funkcjonalnych Generatora dopuszcza się złożenie raportu z realizacji mikroprojektu w wersji papierowej./ V prípade technických problémov alebo funkčných obmedzení generátora je povolené podať správu o postupe realizácie mikroprojektu v papierovej verzii.

Euroregionu/WJT raportu z realizacji mikroprojektu spełniającego wymogi formalne i merytoryczne wraz z załącznikami określonymi w ww. raporcie. Wyjątek stanowi przekazanie środków w formie zaliczki opisane w ust. 2.

2. W przypadku dostępności środków, Euroregion/WJT może przekazać Partnerowi wiodącemu/Partnerowi mikroprojektu dofinansowanie w formie zaliczki do wysokości 15% dofinansowania z EFRR, wypłacone na wniosek Partnera wiodącego/Partnera mikroprojektu, jednak nie wcześniej niż po trzech miesiącach od rozpoczęcia realizacji mikroprojektu. Decyzję o wypłaceniu zaliczki podejmuje Euroregion/WJT po sprawdzeniu zaawansowania rzeczowej i finansowej realizacji mikroprojektu.
3. Płatność końcowa jest przekazywana na podstawie raportu z realizacji mikroprojektu, będącego jednocześnie raportem końcowym, przedkładanego do Euroregionu/WJT nie później niż 30 dni kalendarzowych od zakończenia realizacji rzeczowej mikroprojektu, o którym mowa w § 6 ust. 1 pkt 2.
4. Przekazanie refundacji dla Partnera Wiodącego/Partnera mikroprojektu następuje po zatwierdzeniu przez Euroregion/WJT raportu z realizacji mikroprojektu złożonego przez Partnera Wiodącego/Partnera mikroprojektu. Refundacja z EFRR przekazywana jest w wysokości 50% wydatków kwalifikowalnych zatwierdzonych przez Euroregion/WJT w ww. raporcie. Pozostała kwota wydatków kwalifikowalnych jest refundowana Partnerowi Wiodącemu/Partnerowi mikroprojektu po wpłynięciu na rachunek bankowy Euroregionu/WJT refundacji od Instytucji Zarządzającej (IZ).
5. Dofinansowanie z EFRR przekazywane jest Partnerowi Wiodącemu/Partnerowi mikroprojektu w EUR z rachunku bankowego Euroregionu/WJT w postaci płatności w formie refundacji wydatków kwalifikowalnych na wskazany rachunek bankowy. Ryzyko ewentualnych różnic kursowych ponosi Partner Wiodący/Partner mikroprojektu.
6. Euroregion przekazuje należne dofinansowanie polskimi Partnerom, a WJT Partnerom słowackimi na rachunki określone w załączniku nr 2.
7. W przypadku posiadania rachunku w PLN Partner Wiodący/Partner mikroprojektu bierze odpowiedzialność za to, aby bank prowadzący rachunek umożliwił przyjęcie środków w EUR i dokonał przewalutowania na PLN oraz ponosi całość kosztów związanych z wyborem przedmiotowego rozwiązania, w tym między innymi kosztów przewalutowania refundacji z EUR na PLN przy zastosowaniu kursów wymiany danego banku.
8. Dofinansowanie jest przekazywane w wysokości procentowego udziału w wydatkach kwalifikowalnych

Euroregionu/VÚC, która będzie spełniać formalne a więc i merytoryczne wymagania. Wyjątkiem jest przekazanie finansowych środków formą preddavku wymienione w ods. 2.

2. V prípade dostupnosti prostriedkov môže Euroregión/VÚC poukázať vedúcemu partnerovi/partnerovi mikroprojektu finančný príspevok v podobe preddavku do výšky 15% finančného príspevku z EFRR, vyplatený na žiadosť vedúceho partnera/partnera mikroprojektu, avšak najskôr po troch mesiacoch od začiatku realizácie projektu. O vyplatení preddavku rozhoduje Euroregión/VÚC po overení vecného a finančného postupu realizácie mikroprojektu.
3. Záverečná platba sa poukazuje na základe správy z realizácie mikroprojektu, ktorá je zároveň záverečnou správou, a ktorá sa predkladá Euroregiónu/VÚC najneskôr do 30 kalendárnych dní od ukončenia vecnej realizácie mikroprojektu, uvedenej v § 6 ods. 1 bod 2.
4. Poukázanie refundácie pre vedúceho partnera/partnera mikroprojektu prebehne po tom, ako Euroregión/VÚC schváli správu o postupe realizácie mikroprojektu predloženú vedúcim partnerom/partnerom mikroprojektu. Refundácia z EFRR sa poukazuje vo výške 50% oprávnených výdavkov schválených Euroregiónom/VÚC v uvedenej správe. Zostávajúca časť oprávnených výdavkov je vedúcemu partnerovi/partnerovi projektu refundovaná po tom, ako Riadiaci orgán (RO) poukáže finančné prostriedky poukázané na bankový účet Euroregiónu/VÚC.
5. Finančný príspevok z EFRR sa vedúcemu partnerovi/partnerovi mikroprojektu poukazuje v EUR z bankového účtu Euroregiónu/VÚC ako platby vo forme refundácie oprávnených výdavkov na uvedený bankový účet. Riziko prípadných kurzových rozdielov znáša vedúci partner/partner mikroprojektu.
6. Euroregión poukazuje finančný príspevok poľským partnerom, VÚC slovenským partnerom, na účty uvedené v prílohe č. 2.
7. V prípade, že vedúci partner/partner projektu disponuje účtom v PLN, berie na seba zodpovednosť za to, aby banka, ktorá účet vedie, umožnila prijímanie prostriedkov v EUR a previedla ich na PLN a znáša všetky výdavky spojené s výberom takéhoto riešenia, vrátane výdavkov prevodu refundácie z EUR na PLN prostredníctvom výmenného kurzu danej banky.
8. Finančný príspevok sa poukazuje vo výške percentuálneho podielu v oprávnených výdavkoch, uvedeného v § 4 ods. 1.

określonego w § 4 ust. 1. 9. Warunkiem przekazania Partnerowi Wiodącemu/Partnerowi mikroprojektu dofinansowania z EFRR, o którym mowa w ust. 3 może być przeprowadzenie przez Euroregion/WJT lub inną uprawnioną jednostkę, wizyty sprawdzającej/kontroli na miejscu realizacji mikroprojektu w celu zbadania, czy mikroprojekt został zrealizowany zgodnie z wnioskiem o dofinansowanie. 10. Warunkiem przekazania Partnerowi Wiodącemu/ Partnerowi mikroprojektu danej płatności jest dostępność środków finansowych na rachunku bankowym Euroregionu/WJT. 11. Całkowita kwota dofinansowania przekazana Partnerowi Wiodącemu/ Partnerowi mikroprojektu z tytułu raportu z realizacji dla mikroprojektu nie może przekroczyć wysokości dofinansowania i poziomu stopy dofinansowania z EFRR, zgodnie z § 4 ust. 1. 12. Euroregion/WJT przekazuje współfinansowanie z budżetu państwa na rachunek bankowy Partnera Wiodącego/Partnera mikroprojektu, w formie refundacji w wysokości określonej w § 4 ust. 3, zgodnie z poświadczonymi wydatkami kwalifikowalnymi ujętymi w raporcie z realizacji mikroprojektu⁵. 13. Warunkiem przekazania Partnerowi Wiodącemu/Partnerowi mikroprojektu współfinansowania z budżetu państwa jest dostępność środków budżetowych⁶. 3) § 23 pkt 1 umowy o dofinansowanie otrzymuje następujące brzmienie: Partner Wiodący oraz Partnerzy mikroprojektu w celu rozliczenia zrealizowanego mikroprojektu, co do zasady korzystają z Generatora wniosków i rozliczeń⁷. § 2 POZOSTAŁE POSTANOWIENIA Pozostałe postanowienia umowy nie ulegają zmianie. § 3 JĘZYK ANEKSU Niniejszy aneks zostaje sporządzony w językach polskim i słowackim, w 4 jednobrzmiących egzemplarzach. W przypadku rozbieżności w zakresie interpretacji	9. Podmienkou pre to, aby bol finančný príspevok z EFRR uvedený v ods. 3 poukázaný vedúcemu partnerovi/partnerovi mikroprojektu, môže byť monitorovacia návšteva/kontrola na mieste realizácie mikroprojektu zo strany Euroregiónu/VÚC alebo inej oprávnenej jednotky za účelom zisťovania, či bol mikroprojekt zrealizovaný v súlade so žiadosťou o poskytnutie finančného príspevku. 10. Podmienkou poukázania danej platby vedúcemu partnerovi/partnerovi mikroprojektu je dostupnosť finančných prostriedkov na bankovom účte Euroregiónu/VÚC. 11. Celková výška finančného príspevku poskytnutá vedúcemu partnerovi/partnerovi mikroprojektu na základe správy o postupe realizácie projektu nesmie presiahnuť hodnotu finančného príspevku a percento miery spolufinancovania z EFRR, ktoré sú uvedené v § 4 ods. 1. 12. Euroregión/VÚC poukazuje spolufinancovanie zo štátneho rozpočtu na bankový účet vedúceho partnera/partnera mikroprojektu vo forme refundácie vo výške uvedenej v § 4 ods. 3 v súlade s certifikovanými oprávnenými výdavkami uvedenými v správe o postupe realizácie mikroprojektu⁵. 13. Podmienkou poukázania spolufinancovania zo štátneho rozpočtu vedúcemu partnerovi/partnerovi mikroprojektu je dostupnosť rozpočtových prostriedkov⁶. 3) § 23 bod 1 zmluvy o poskytnutí finančného bude znieť: Za účelom vyúčtovania realizovaného mikroprojektu vedúci partner a partneri mikroprojektu spravidla používajú Generátor žiadostí a vyúčtovaní⁷. § 2 OSTATNÉ USTANOVENIA Ostatné ustanovenia zmluvy sa nemenia. § 3 JAZYK DODATKU Tento Dodatok je vyhotovený v poľskom a slovenskom jazyku, v 4 rovnopisoch. V prípade rozdielov týkajúcich sa výkladu ustanovení zmluvy/dodatku k zmluve je záväzná poľská jazyková verzia.
--	---

⁵ Nie dotyczy państwowych jednostek budżetowych po stronie polskiej/ Nevzt'ahuje na štátne rozpočtové organizácie na poľskej strane.

⁶ Nie dotyczy państwowych jednostek budżetowych po stronie polskiej/ Nevzt'ahuje na štátne rozpočtové organizácie na poľskej strane.

⁷ W przypadku problemów technicznych lub ograniczeń funkcjonalnych Generatora dopuszcza się złożenie raportu z realizacji mikroprojektu w wersji papierowej./ V prípade technických problémov alebo funkčných obmedzení generátora je povolené podať správu o postupe realizácie mikroprojektu v papierovej verzii.

postanowień umowy/aneksu do umowy wiążąca jest polska wersja.

§ 4

WEJŚCIE W ŻYCIE ANKESU

Aneks wchodzi w życie z dniem podpisania przez ostatnią ze stron. W przypadku mikrobeneficjenta słowackiego, zgodnie z Ustawą nr 211/2000 Z. z. o dostępie do informacji publicznej umowa staje się prawomocna w dniu następnym po dniu jej opublikowania na stronie internetowej właściwych instytucji.

§ 4

PLATNOSŤ A ÚČINNOSŤ DODATKU

Dodatok sa stáva platným dňom jej podpisania poslednou zmluvnou stranou. V prípade slovenského mikroprijímateľa nadobudne účinnosť v súlade so zákonom č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na internetovej stránke príslušnej inštitúcie.

W imieniu Euroregionu / V mene Euroregiónu

Imię i nazwisko / Meno a priezvisko

Józef Jodłowski, v.r.

Lucynę Sokołowską, v.r.

Stanowisko / Funkcia

Prezes Zarządu / Predseda Združenia

Członek Zarządu / Člen okresného zastupiteľstva

Podpis i pieczęć (jeśli dot.) / Podpis a pečiatka (ak sa vzťahuje)

Miejsce, data / Miesto, dátum Rzeszow, 17.10.2017

W imieniu Wyższej Jednostki Terytorialnej / V mene Vyššieho územného celku

Imię i nazwisko / Meno a priezvisko
MUDr. Peter Chudík, v.r.

Stanowisko / Funkcia
Marszałek / Predseda

Podpis i pieczęć (jeśli dot.) / Podpis a pečiatka (ak sa vzťahuje)

Miejsce, data / Miesto, dátum Prešov, 26.9.2017

W imieniu Partnera mikroprojektu Mesto Prešov / V mene partnera mikroprojektu Mesto Prešov

Imię i nazwisko / Meno a priezvisko
Ing. Andrea Turčanová, v.r.

Stanowisko / Funkcia
Burmistrz / Primátorka

Podpis i pieczęć (jeśli dot.) / Podpis a pečiatka (ak sa vzťahuje)

Miejsce, data / Miesto, dátum Prešov, 13.10.2017

W imieniu Partnera mikroprojektu nr 1 Gmina Miasto Krosno / V mene partnera mikroprojektu č. 1 Gmina Miasto Krosno

Imię i nazwisko / Meno a priezvisko
Piotr Przytocki, v.r.
Marcin Połomski, v.r.

Stanowisko / Funkcia
Prezydent Miasta Krosna / Primátor
Skarbnik Miasta Krosna / Účtovník

Podpis i pieczęć (jeśli dot.) / Podpis a pečiatka (ak sa vzťahuje)

Miejsce, data / Miesto, dátum Krosno, 1.11.2017

Dodatok bol zverejnený dňa: 04.12.2017
Dodatok nadobudol účinnosť dňa: 05.12.2017